



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
УМАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧИНИ
20300, Черкаська обл., м. Умань, вул. Садова, 2, тел. (04744) 3-45-82, факс (04744) 3-45-82,
E-mail: post@udpu.edu.ua УДПУ імені Павла Тичини р/р 35227252004420,
банк одержувача Державна казначейська служба України МФО 820172, код 02125639

08.11.2019 № 2444/01 На № від

Банківські реквізити*
(Bank details form)*

Скорочена назва підприємства / організації (установи) у відповідності до статутних документів чи реєстраційна назва фізичної особи-підприємця (Short Legal name of the Company / Organization (Institution) in accordance with the statutory documents or Private Entrepreneur's Registered Name)	УДПУ імені Павла Тичини
Код ЄДРПОУ/ Ідентифікаційний код фізичної особи-підприємця (USREOU code / Identification Code)	02125639
Юридична адреса / Поштовий індекс (Legal address)	вул. Садова, 2 м. Умань, 20300
Скорочена назва обслуговуючого банку (Short Legal name of the Bank)	ДКСУ, м. Київ
Номер банківського рахунку (Bank Account Number)	N/A – please provide IBAN only 35227252004420
IBAN International Bank Account Number	-
МФО банку (Bank Branch Code / Sort code)	820172
Адреса / Поштовий індекс філії банку (Bank Branch Address / Postcode)	площа Соборності, 1, м. Умань, 20300
Індивідуальний податковий номер (за наявності) (VAT number / if applicable)	02256323054
Розрахункова валюта (Payment currency)	UAH/ ГРН.

* Account name, SWIFT, International BIC code, any foreign currencies are not applicable for the bank payments processed within Ukraine.

Bank Account Number - since 01.11.2019 is not valid in Ukraine anymore. All payment transfers in UAH are being processed via IBAN only.

Постачальник
(Vendor)

Прізвище та ініціали представника (Representative's Name)	Кравченко О.О.	Посада (Position)	декан факультету соціальної та психологічної освіти
Контактний телефон (Tel. number)	+380984216444	Електронна пошта (E-mail)	okskravchenko@ukr.net
Підпис представника (Representative's Signature)		Дата (Date)	



[м. п.] (За наявності)
[seal] (If applicable)

ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ БЛАГОДІЙНОГО
ВНЕСКУ

Київ

«08» листопада 2019 р.

№ G 811119-01

Цей договір про надання благодійного внеску (далі – Договір) укладається між Уманським державним педагогічним університетом імені Павла Тичини (далі – Одержувач) в особі ректора Безлюдного Олександра Івановича та Британською Радою в Україні (далі – Британська Рада) в особі Директора в Україні, Саймона Вільямса, який діє на підставі Статуту Британської Ради та з повноваженнями, наданими їй Британською Радою, з іншої сторони, які іменуються далі разом "Сторони",

Сторони, уклали цей договір про надання благодійного внеску (надалі – "Договір") про наступне:

1. ПРЕДМЕТ УГОДИ

1.1. Цей Договір визначає вимоги благодійного внеску Британської Ради для реалізації проекту, який представлено в Додатку 1. Договором також визначаються фінансові вимоги та вимоги щодо звітності.

2. ТЕРМІН НАБРАННЯ ЧИНОСТІ ТА ДІЇ
ДОГОВОРУ

2.1. Цей договір набирає чинності 08.11.2019 року та діє без виключень та обмежень до 31 травня 2020 року або до повної сатисфакції Британської Ради чи іншої дати, що може бути погоджена сторонами в письмовій формі.

3. БЛАГОДІЙНИЙ ВНЕСОК

3.1. Розмір благодійного внеску на реалізацію проекту, що надається Одержувачеві складає **14 120 грн**. Благодійний внесок буде сплачений у вигляді виплати в гривнях на банківський рахунок Одержувача.

3.2. Якщо витрати Одержувача перевищуватимуть максимальний розмір благодійного внеску, Одержувач покриватиме різницю за рахунок власних коштів. Аналогічно, якщо фактичні витрати

GRANT AGREEMENT

Kyiv

8 November, 2019

No G 811119-01

This Grant Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) is signed between Pavlo Tychyna Uman state Pedagogical University hereinafter referred to as a Recipient as represented by its Rector Bezliudnyi Olexandr, and the British Council Ukraine hereinafter referred to as "British Council" as represented by its Director in Ukraine Simon Williams, acting pursuant to the British Council's Charter and with the authority of the British Council, on the other hand, (hereinafter referred to collectively as the "Parties"),

Therefore the Parties have entered into this grant agreement, hereinafter referred to as the Agreement, as follows:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The Agreement stipulates the requirements for the British Council Grant for the purposes of project implementation which are defined in Annex 1, The Agreement also specifies financial and reporting requirements.

2. COMMENCEMENT AND DURATION

2.1. This Agreement shall come into force on 08.11.2019 and shall continue in full force and effect until 31 May 2020 or until to the British Council's satisfaction, or such other date as may be agreed between the parties in written.

3. THE GRANT

3.1. The amount of Grant for project delivery awarded to the Recipient is **14,120 UAH**.

It will be paid in form of monetary payment to the bank account of the Recipient in hryvnas.

3.2. If the Recipient's expenditure exceeds the maximum grant available the Recipient will cover this amount from their own sources. Similarly if the Recipient's actual expenditure is below the maximum grant available, the

Одержувача будуть нижчі від максимального розміру благодійного внеску, Одержувач не отримає максимального благодійного внеску.

3.3. Одержувач благодійного внеску повинен вести облік того, яким чином витрачаються кошти загального благодійного внеску шляхом заповнення фінансового звіту по завершенні проекту, а також надати копії чеків чи інші підтверджуючі документи (завірені підписом та печаткою відповідної посадової особи). Одержувач повинен зберігати всі чеки та іншу фінансову документацію протягом семи років після завершення проекту, оскільки 20% всіх наданих благодійних внесків є предметом повного аудиту Британською Радою за результатами діяльності.

4. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

4.1. Одержувач гарантує, що інформація надана Британській Раді стосовно проекту є правдивою.

4.2. Одержувач повинен:

4.2.1. Використовувати благодійний внесок виключно для цілей проекту;

4.2.2. Виконувати проект вміло, старанно, ефективно, ощадливо, вчасно та результативно, а також відповідно до плану реалізації проекту, викладеного в апікаційній формі у Додатку 1 до цього Договору;

4.2.3. Посилатися на те, що проект реалізується за фінансової підтримки Британської Ради в рамках Student Action; Програми розвитку лідерських компетенцій студентів;

4.2.4. Дотримуватися застосовного права в рамках юрисдикції, в якій реалізується проект чи до якої має відношення.

4.3. Весь персонал Одержувача повинен бути достатньо кваліфікованим, досвідченим та у належному фізичному стані з тим, щоби забезпечити виконання Одержувачем всіх своїх обов'язків згідно цього Договору.

4.4. Британська Рада повинна надати благодійний внесок Одержувачеві на реалізацію проекту, представленого в Додатку 1 відповідно до умов та положень цього Договору.

5. УТРИМАННЯ ВІД НАДАННЯ БЛАГОДІЙНОГО Внеску, Його ЗМЕНШЕННЯ ТА ПОВЕРНЕННЯ

5.1. Британська Рада може зменшити, утриматися від сплати або вимагати

Recipient will not receive the maximum amount available.

3.3. The Recipient is required to account for how Grant has been spent by completing a financial report at the end of the project and providing copies of receipts and other justifying documents (authorised by an appropriate person's signature and stamp) for any items of expenditure. The Recipient must retain all receipts and other financial records for seven years after project closure, as 20% of all grants awarded are subject to full post-activity audits by the British Council.

4. PARTIES' OBLIGATIONS

4.1. The Recipient guarantees that the information given to the British Council in connection with the project is true

4.2. The Recipient shall:

4.2.1. Use the Grant solely and exclusively for the purposes of the project;

4.2.2. Implement the project with all necessary skill, diligence, efficiency and economy in a timely and effective manner, and as specified in the project's implementation plan set out in application in Annex 1 to this Agreement;

4.2.3. Inform that the project is implemented thanks to British Council's financial contribution within Student Action; Student Leadership Competencies Development Programme;

4.2.4. Comply with all applicable laws in any jurisdiction in which the project takes place or to which the project relates.

4.3. All staff members of the Recipient shall be appropriately qualified, experienced and in a suitable physical condition so as to ensure that the Recipient complies with all the Recipient's obligations under this Agreement.

4.4. The British Council shall award the Grant to the Recipient for the purposes of the project's implementation described in Annex 1 on the terms and conditions of this Agreement

5. WITHHOLDING, REDUCTION AND REPAYMENT OF THE GRANT

5.1. The British Council may reduce, withhold or claim a repayment (in full or in part) of the

повернення (повної суми або частини) благодійного внеску, якщо:

5.1.1. Одержувач порушив положення цього Договору;

5.1.2. Мають місце фінансові помилки та зловживання в ході реалізації проекту;

5.1.3. Мала місце переплата належного за благодійним внеском.

5.2. У випадку вимоги Британської Ради щодо повернення благодійного внеску чи будь-якої його частини Одержувач повинен здійснити платіж протягом 14 днів.

6. ОПИСОВА ЗВІТНІСТЬ

6.1. Одержувач повинен надати Британській Раді підсумковий описовий звіт, який повинен містити повну інформацію про виконання проекту відповідно до цього Договору. **Термін подачі підсумкового описового звіту до 31 травня 2020 року**, відповідно до зразка, який буде надано Британською Радою в робочому порядку.

7. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ФІНАНСОВА ЗВІТНІСТЬ

7.1. Одержувач повинен вести точну та регулярну бухгалтерію витрат благодійного внеску, використовуючи належну систему бухгалтерського обліку та подвійної бухгалтерії. Ця система повинна відповідати політиці та законам щодо бухгалтерського обліку та звітності тієї країни, де заснований Одержувач. Бухгалтерська звітність та витрати, пов'язані з Договором про надання благодійного внеску, повинні бути точними, вони повинні піддаватися легкій ідентифікації та перевірці.

7.2. Підтверджуючі документи, які надаються Раді разом з фінансовими звітами, повинні містити докази витрат за вказаний період, включно з підтвердженням надання послуг (наприклад, затверджені звіти, листи-обліки відпрацьованого часу, транспортні квитки, доказ відвідування семінарів), підтвердженням отримання товарів (наприклад, квитанції постачальника про доставку), підтвердженням виконання робіт (наприклад, акт прийому-здачі робіт), підтвердженням покупки (наприклад, накладні та квитанції), підтвердженням оплати (наприклад, виписки з рахунку), документами по персоналу та платіжними відомостями (наприклад, контракти, відомості про зарплату, листи-обліки відпрацьованого часу). Підтверджуючі документи повинні бути

Grant if:

5.1.1. The Recipient fails to comply with the terms of this Agreement;

5.1.2. There is any financial irregularity or fraud in the operation of the project;

5.1.3. There has been any overpayment of the Grant.

5.2. If the British Council demands repayment of the Grant or any part of it, the Recipient shall make repayment within 14 days.

6. NARRATIVE REPORTING

6.1. The Recipient shall provide to the British Council final narrative report, providing full account of the project implementation under this Agreement. **Final narrative report must be submitted by 31 May 2020**, and in line with the template given by the British Council in due course.

7. FINANCIAL ACCOUNTING AND REPORTING

7.1. The Recipient shall keep accurate and regular accounts of the Grant expenditure using an appropriate accounting and double-entry book-keeping system. This system shall be run in accordance with the accounting and book-keeping policies and rules of the country where the Recipient is established. Accounts and expenditure relating to this Grant Agreement must be accurate, easily identifiable and verifiable.

7.2. Justifying documents to be provided to the Council together with financial reports will include proof of expenditures for the period in question, including proof of delivery of services (such as approved reports, time sheets, transport tickets, proof of attending seminars), proof of receipt of goods (such as delivery slips from suppliers), proof of completion of works (such as acceptance certificates), proof of purchase (such as invoices and receipts), proof of payment (such as bank statements), staff and payroll records (such as contracts, salary statements, time sheets). Justifying documents shall be authorised by relevant Recipient's staff (sign and stamp).

затвержені відповідним персоналом Одержувача (підпис та печатка).

7.3. Одержувач також повинен скласти підсумковий фінансовий звіт. **Термін подачі підсумкового фінансового звіту до 31 травня 2020 року** Зразок підсумкового фінансового звіту буде наданий Британською Радою в робочому порядку.

8. МОНІТОРИНГ ТА ДОСТУП

8.1. Одержувач повинен зберігати документи, що стосуються цього Договору, і надавати Британській Раді або її представникам необмежений доступ до них.

8.2. Одержувач повинен повністю співпрацювати з усіма представниками Британської Ради, які можуть зв'язатися з ним з метою моніторингу.

9. ОПОДАТКУВАННЯ

9.1. Одержувач несе відповідальність за сплату всіх податків або інших грошових внесків, які вимагаються відповідними законами тієї країни, де заснований Одержувач.

10. ВПРОВАДЖЕННЯ РІВНОСТІ, РІЗНОМАНІТТЯ ТА ІНКЛЮЗИВНОСТІ

10.1. Сторони повинні дотримуватися застосовного законодавства та кодексів поведінки, що стосуються різноманіття, етнічної приналежності, рівності, недискримінації (на підставі расової приналежності (враховуючи кастову приналежність, колір шкіри, національність, етнічне та національне походження); статі (враховуючи сімейне положення, зміну статі, вагітність, наявність дітей); сексуальної орієнтації; релігії чи вірування; віку та інвалідності тощо), прав людини, захисту дітей та сприяння добробуту дітей, і, що діє на території країни, де реалізується проект чи до якої проект має відношення.

11. КОРУПЦІЯ ТА НЕПРАВОМІРНА ВИГОДА

11.1. Жодна зі сторін цього Договору не повинна пропонувати третім сторонам, або домагатися, приймати, отримувати обіцянки від третіх сторін для себе або для жодної іншої сторони, щодо подарунків, винагороди, компенсації або прибутку в будь-якому вигляді, який може розцінюватися як

7.3. The Recipient shall also provide final financial report to be submitted to the Council. **Final financial report must be submitted by 31 May 2020.** The final financial report template will be submitted by the British Council in due course.

8. MONITORING AND ACCESS

8.1. The Recipient shall keep files and records relating to this Agreement, and provide the British Council or its representative's unrestricted access to them.

8.2. The Recipient shall co-operate fully with all representatives of the British Council, who may contact them for the purposes of monitoring.

9. TAXATION

9.1. The Recipient is responsible for the payment of any taxes or other monetary contributions required by relevant rules of the country where the Recipient is established.

10. MAINSTREAMING EQUALITY, DIVERSITY AND INCLUSION

10.1. The Parties shall comply with all applicable legislation and codes of practice relating to diversity, ethnicity, equality, non-discrimination (on the grounds of people's: race or racial group (including caste, colour, nationality, ethnic or national origin), sex (including marital status, gender reassignment, pregnancy, maternity and paternity), sexual orientation, religion or belief, age, disability etc.), human rights, child protection and the promotion of the welfare of children in force on the territory of the country in which the project takes place or to which the project relates.

11. BRIBERY AND UNLAWFUL ADVANTAGE

11.1. Neither party to this Agreement shall offer to third parties or seek, accept, or be promised from the other Party or by third parties, for themselves or for any other party; any gift, remuneration, compensation or profit of any kind whatsoever which could be interpreted as an illegal or corrupt practice.

протизаконна або корупційна практика.

11.2. Ні Одержувач, ні будь-хто з персоналу Одержувача не повинен отримувати для власної вигоди жодної комісійної винагороди, знижки або подібної ним оплати чи вигоди в зв'язку з цим Договором.

11.3. Ні Одержувач, ні будь-хто з персоналу Одержувача не повинен бути залучений до будь-якої особистої, ділової чи професійної діяльності, яка суперечить або може суперечити будь-яким їх обов'язкам по відношенню до цього Договору.

12. ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ

12.1. У випадку необхідності використання в рамках реалізації проекту будь-яких прав інтелектуальної власності, які належать Британській Раді чи дозвіл на використання яких належить Британській Раді, Одержувач визнає, що не матиме права використовувати ці права без згоди Британської Ради.

12.2. Британська Рада повинна бути поінформована щодо будь-яких маркетингових та рекламних заходів в рамках проекту.

12.3. Одержувач гарантує, що реалізація проекту не порушує та не порушуватиме права інтелектуальної власності третіх осіб.

13. ЗАХИСТ ДІТЕЙ

13.1. Британська Рада визнає, що її основним обов'язком є дотримання обережності по відношенню до всіх дітей, з якими ми контактуємо, у тому числі обов'язок захищати їх від насильства. Ми добиваємося цього шляхом дотримання законів Великобританії з питань захисту прав дітей та відповідних законів у кожній країні, де ми працюємо, а також ми суворо дотримуємось Конвенції Організації Об'єднаних Націй з прав дитини (UNCRC) від 1989 року.

13.2. Британська Рада визначає дитину як особу, що не досягла 18 років (UNCRC 1989 р.), незалежно від віку повноліття в країні, де перебуває дитина, або її рідній країні.

13.3. Ця політика є обов'язковою для тих, хто працює на Британську Раду повний або неповний робочий день, незалежно від того чи є ця праця оплачуваною чи ні. До таких відносяться: безпосередньо зайняті співробітники, довірені особи, підрядники, співробітники агентств, консультанти, волонтери, стажери, партнери і ті, хто працює від імені Британської Ради.

11.2. Neither the Recipient nor any of the Recipient's staff shall accept for or on their own benefit any trade commission, discount or similar payment or benefit in connection with this Agreement.

11.3. Neither the Recipient nor any of the Recipient's staff shall engage in any personal, business or professional activity which conflicts or could conflict with any of their obligations in relation to this Agreement.

12. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

12.1. Where any intellectual property rights owned or licensed by the British Council are required to be used in connection with the delivery of the project, the Recipient acknowledges that it shall have no right to use the same without British Council's consent.

12.2. The British Council should also be acknowledged in any marketing and promotional activities relating to the project.

12.3. The Recipient guarantees that the delivery of the project does not and will not infringe any third party's intellectual property rights.

13. CHILD PROTECTION

13.1. The British Council recognises that we have a fundamental duty of care towards all children we engage with including a duty to protect them from abuse. We achieve this through compliance with UK child protection laws and relevant laws in each of the countries we operate as well as by adherence to the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC) 1989.

13.2. A child is defined in the British Council as anyone who has not reached their 18th birthday (UNCRC 1989) irrespective of the age of majority in the country where a child is, or their home country.

13.3. This policy is mandatory for anyone who works for the British Council, either in a paid or unpaid, full or part time capacity. This includes directly employed staff, trustees, contractors, agency staff, consultants, volunteers, interns, partners and anyone working on behalf of the British Council.

14. ОХОРОНА ЗДОРОВ'Я ТА БЕЗПЕКА

14.1. У всьому що ми робимо, Британська Рада визнає своє зобов'язання забезпечити здорове і безпечне місце роботи для наших співробітників, клієнтів і відвідувачів. Ми прагнемо досягти цього, виконуючи відповідні правила безпеки в кожній країні, де ми працюємо. Ми намагаємося, де це практично можливо, дотримуватися стандартів Великобританії, керівних принципів та норм, які пропонують розширені стандарти охорони здоров'я і безпеки.

14.2. Дотримання охорони здоров'я та безпеки життєдіяльності є обов'язком кожного, і особливим для виконання на всіх рівнях управління. Британська Рада сподівається, що усі працівники будуть дотримуватися правил безпеки на своєму робочому місці.

14.3. Ми вимагаємо, щоб всі співробітники і ті, хто працює з Британською Радою, підтримували передову практику і співробітництво з метою досягнення високих стандартів охорони здоров'я та безпеки.

15. ЕКОЛОГІЧНІ ПРИНЦИПИ

15.1. Британська Рада, як відповідальна організація, дотримується «Політики Зеленого Офісу». Наша мета полягає в мінімізації впливу на навколишнє середовище шляхом запобігання забруднення навколишнього середовища і постійного покращення наших екологічних показників. Цього можна досягнути шляхом встановлення та перегляду цілей і завдань в рамках більш широкій Системі Екологічного Менеджменту (EMS). В Україні ми запроваджуємо систему захисту навколишнього середовища (EFT). Система поєднує процедури і має комплекс заходів, спрямованих допомогти Британській Раді (Україна) досягти постійного вдосконалення. Це підтверджується механізмами управління, в тому числі політикою, підходом до комунікацій, визначеними функціями і обов'язками, процедурою аудиту і ключовими показниками, такими як реєстри впливу і відповідне законодавство.

15.2. Одержувач має можливість зробити позитивний внесок у навколишнє середовище та збалансувати вплив діяльності Британської Ради (Україна). Одержувач повинний усвідомлювати вплив вашої повсякденної діяльності на

14. HEALTH AND SAFETY

14.1. In all that we do the British Council acknowledges our duty of care to ensure a healthy and safe place to work for our staff, customers and visitors. We aim to achieve this through compliance with the safety laws in each of the countries in which we operate. We aim, where practicable, to follow UK standards, guidance and codes of good practice where these offer enhanced standards of health and safety.

14.2. Health and safety is everyone's responsibility, and a particular responsibility for all levels of management. The British Council expects everyone to be aware of their role in workplace safety.

14.3. We aim to ensure that all staff and those who work with the British Council foster an attitude of good practice and cooperation in order to achieve good standards of health and safety.

15. ENVIRONMENTAL PRINCIPLES

15.1. As a responsible organisation British Council is committed to Green Office Policy. Our aim is to minimise our environmental impact by preventing pollution and continually improving our environmental performance. This is to be achieved through setting and review of objectives and targets within the framework of broader Environmental Management System (EMS). In Ukraine we are implementing Environmental Framework Tool (EFT). The system combines procedures and focused action plans to help British Council (Ukraine) achieve continual improvement. This is supported by management arrangements including a policy, communications approach, defined roles and responsibilities, an audit process and by key references such as registers of impacts and relevant legislation.

15.2. As a Recipient you have the power to make a positive contribution to the environment and offset some of the British Council's (Ukraine) practices. Recipient must consider environmental impact of your day to day activities and make responsible choices

навколишнє середовище і бути відповідальними при використанні:

- Води;
- Світла;
- Транспорту;
- Оргтехніки та витратних матеріалів;
- Відходів (виключення/ зменшення/ повторне використання / переробка).

16. ЗАХИСТ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ

16.1. У цій статті терміни «володілець персональних даних», «розпорядник персональних даних», «персональні дані» та «обробка персональних даних» вживаються у значеннях, визначених Законом України «Про захист персональних даних» №2297-VI від 01.06.2010 року.

16.2. Британська Рада та Отримувач підтверджують, що стосовно будь-яких персональних даних, оброблених згідно до положень цього Договору, Британська Рада є володільцем персональних даних, а Отримувач є розпорядником персональних даних.

16.3. З метою виконання положень даного Договору Британська Рада може надавати, а Отримувач може збирати або отримувати від імені Британської Ради персональні дані. Користуючись персональними даними Отримувач зобов'язується:

16.3.1. Використовувати персональні дані тільки з метою виконання положень даного Договору та відповідно до інструкцій Британської Ради;

16.3.2. Вживати дієвих заходів, з урахуванням вартості і вірогідних наслідків для особи, для захисту персональних даних від несанкціонованого використання або розкриття та від випадкової втрати, знищення чи пошкодження;

16.3.3. Вживати дієвих заходів та гарантувати, що доступ до особистих даних та їх обробки надається виключно надійним, з відповідним рівнем компетенції працівникам чи представникам (агентам);

16.3.4. Не передавати процес обробки персональних даних третім особам (субпідрядникам) без попередньої письмової згоди Британської Ради;

16.3.5. Не розкривати персональні дані третім особам окрім випадків, коли це пов'язане з виконанням положень цього Договору, за винятком, коли це вимагається судовим рішенням або обов'язком Отримувача перед законом;

16.3.6. негайно повідомляти Британську Раду

while using:

- Water
- Energy
- Transport
- Procurement of office equipment and consumables
- Waste (Eliminating/ Reduce/ Reuse/ Recycle).

16. DATA PROTECTION

16.1. In this clause «data controller», «data processor», «personal data» and «personal data processing» shall have the meaning set out in the Law of Ukraine "On personal data protection" № 2297-VI dated 01.06.2010.

16.2. The British Council and the Recipient acknowledge that in relation to any personal data processed under this Agreement the British Council is the data controller and the Recipient is the data processor.

16.3. In order to perform the services under this Agreement the British Council may supply, and the Recipient may collect or receive on the British Council's behalf, personal data. In relation to such personal data the Recipient shall:

16.3.1. Use the personal data only for the purpose of performing the services under this Agreement and in accordance with the British Council's instructions;

16.3.2. Take reasonable measures, having regard to cost and probable consequences to the individual, to protect the personal data from unauthorised use or disclosure and from accidental loss, destruction or damage;

16.3.3. Take reasonable steps to ensure the reliability of its employees or agents with access to the personal data and to ensure they have an appropriate level of competency in handling the personal data;

16.3.4. Not subcontract the processing of the personal data without the prior written consent of the British Council;

16.3.5. Not disclose any of the personal data to any third party except for the purposes of this Agreement or to comply with a court order or statutory duty on the Recipient;

16.3.6. Immediately notify the British Council if

про отриману скаргу або запит на доступ від будь-якої особи щодо його або її персональних даних.

16.3.7. Дотримуватися відповідних норм діючого законодавства України щодо захисту персональних даних.

17. НЕПЕРЕБОРНА СИЛА

17.1. Сторони будуть звільнені від відповідальності за часткове чи повне невиконання своїх зобов'язань за Договором, якщо доведуть, що таке невиконання є наслідком дії обставин непереборної сили (форс - мажорні обставини), як то: пожежа, повінь, землетрус, інше стихійне лихо, військові дії, блокада, страйк, дії урядових органів, громадські заворушення, адміністративні акти державних органів, рішення місцевих органів влади, які безпосередньо впливатимуть на умови Договору та суттєво погіршать становище Сторін, та інші обставини, які знаходяться поза контролем Сторони та виникли після укладення дійсного Договору, мають прямий вплив на виконання Договору та призводять до об'єктивної неможливості виконання Договору.

17.2. Сторона, для якої стало неможливим виконання своїх зобов'язань за Договором внаслідок дії обставин непереборної сили, має негайно надати зацікавленій в виконанні Договору Стороні письмове повідомлення про початок/припинення дії таких обставин, але не пізніше 4-х (чотирьох) робочих днів з моменту їх виникнення/припинення.

17.3. Факт виникнення обставин непереборної сили повинен бути підтверджений у письмовій формі висновком Торгово-промислової палати України або документом іншого вповноваженого органу Сторони, для якої настали вказані обставини. Невиконання цієї вимоги позбавляє Сторону права посилатися у подальшому на форс-мажорні обставини.

17.4. У випадку, якщо обставини непереборної сили будуть тривати більше, ніж 30 (тридцять) днів, Сторона має право розірвати Договір, надіславши лист з повідомленням про таку відмову.

18. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

18.1. Одержувач повинен зберігати повну конфіденційність у зв'язку з усією інформацією конфіденційного або приватного характеру, яку він прямо або опосередковано отримав

it receives a complaint or access request by any individual in respect of his or her personal data;

16.3.7. Comply with all relevant data protection legislation in force in Ukraine.

17. FORCE MAJEURE

17.1. The Parties are exempt from liability for partial or complete failure to fulfil their obligations under the Agreement if they prove that such failure is the result of the events of force majeure such as: fire, flood, earthquake, other natural disaster, war action, blockade, strike, acts of government, civil unrest, administrative acts of public authorities, decisions of local authorities, which directly affect the terms of the Agreement and significantly worsen the situation of the Parties, and other circumstances that are beyond the control of the Parties and have emerged upon execution of this Agreement, have a direct impact on the Agreement and result in objective to perform the Agreement.

17.2. The Party for which it became impossible to fulfil its obligations under the Agreement owing to force majeure, shall immediately provide the interested Party with a written notice of occurrence/termination of force-majeure, but not later than 4 (four) business days from the their occurrence / termination.

17.3. The fact of force majeure shall be confirmed in writing by the conclusion of the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine or other document of another authorized body of the Party, for which such event has occurred. Failure to meet this requirement deprives the Party the right to refer in the future on force majeure.

17.4. If force majeure lasts longer than thirty (30) days, the Party is entitled to terminate the Agreement by sending a letter of notice about such refusal.

18. CONFIDENTIALITY

18.1. The Recipient shall maintain strict confidence and secrecy in respect of all information of a confidential or proprietary nature received by it directly or indirectly

згідно з даним Договором, та повинен докладати всіх можливих зусиль з метою забезпечення, щоб всі його посадові особи та працівники і представники зберігали сувору конфіденційність і таємницю стосовно такої інформації (за винятком лише таких розголошень, які їм слід робити посадовим особам або працівникам будь-якого члена групи, членом якої є також Одержувач, та чия сфера компетенції включає знання такої інформації, або коли це вимагається за законом, або будь-яким регуляторним органом, або органом влади, або вимагається у процесі належного виконання Одержувачем його обов'язків за даним Договором).

18.2. Зобов'язання щодо конфіденційності, що містяться у Статті 9.1, не повинні розповсюджуватися на інформацію, котра час від часу вже є загальнодоступною або стає такою згодом (за винятком, якщо це сталося внаслідок порушення умов цієї Статті 9).

18.3. Незважаючи на будь-які інші умови цього Договору, запевнення і зобов'язання, що містяться у цій Статті 17, повинні залишатися в силі після припинення цього Договору, та Одержувач повинен продовжувати дотримуватися їх незалежно від того, чи перестає він бути Стороною цього Договору.

19. ВИРІШЕННЯ СУПЕРЕЧОК

19.1. Усі або певні спори і розбіжності, вимоги чи претензії, які виникли або можуть виникнути між Сторонами з даного Договору та у зв'язку з ним, у тому числі, які стосуються його виконання, припинення або недійсності, які не можуть бути вирішені шляхом переговорів, підлягають вирішенню у Господарському суді за місцем знаходження відповідача.

20. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ

20.1. При жодних обставинах, і з жодних причин Британська Рада не може нести відповідальність за шкоду чи травму, нанесену Одержувачу або третім сторонам під час використання або внаслідок благодійного внеску. А тому Британська Рада не може прийняти жодних вимог щодо компенсації чи збільшення оплати в зв'язку з такою шкодою чи травмою.

21. ПОПРАВКИ, ТИМЧАСОВЕ

pursuant to this Agreement and shall use its reasonable endeavors to procure that its officers and employees and agents shall maintain strict confidence and secrecy in respect of such information (save only for such disclosures as it is appropriate to make to officers or employees of any member of the group of which the Recipient is also a member and whose province it is to know the same or when required by law or any regulatory body or authority or which is required in the proper performance by the Recipient of its duties hereunder).

18.2. The obligations as to confidentiality contained in Article 9.1 shall not extend to information, which is from time to time already public knowledge or becomes so at a later date (otherwise than as a result of a breach of this Article 9).

18.3. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, the covenants and obligations of this Article 17 shall survive the termination of this Agreement and the Recipient shall continue to observe them regardless of whether it ceases to be a party hereto.

19. RESOLUTION OF DISPUTES

19.1. All or certain disputes and disagreements, damages or claims which have arisen or may arise between the Parties of this Agreement and related thereto, including those related to its execution, termination or invalidity, which cannot be resolved through negotiation shall be settled in the Commercial court at the defendant's location.

20. LIABILITY

20.1. The British Council cannot under any circumstances or for any reason whatsoever be held liable for damage or injury sustained by the Recipient or third parties while grant is being carried out or as a consequence of the grant. The British Council cannot therefore accept any claim for compensation or increases in payment in connection with such damage or injury.

21. AMMENDMENTS, SUSPENSION

ПРИЗУПИНЕННЯ АБО ПРИПИНЕННЯ ДОГОВОРУ

21.1. Договір може бути змінений або достроково припинений за домовленістю Сторін, якщо Сторона заявить про намір його припинити у термін за 30 днів до запланованої дати розірвання Договору.

21.2. У будь-якому разі, до дня припинення Договору, Сторони зобов'язані провести між собою усі взаєморозрахунки та ліквідувати усі існуючі з приводу цього Договору заборгованості. У разі не проведення розрахунків у вказаний строк, Договір зберігає чинність у частині проведення розрахунків до ліквідації усіх існуючих між Сторонами заборгованостей.

21.3. Закінчення строку дії Договору не припиняє права та обов'язки Сторін (правовідносини Сторін), що виникли на підставі даного Договору.

21.4. Сторони дійшли згоди, що одностороння зміна умов Договору, одностороннє розірвання Договору, одностороння відмова від виконання взятих на себе зобов'язань можливі лише у випадках, передбачених у даному Договорі.

21.5. Реорганізація будь-якої із сторін не є підставою для розірвання даного Договору. Усі права та обов'язки за даним Договором переходять до правонаступника.

21.6. Будь-які поправки до цього Договору, включно з додатками, повинні бути погоджені Сторонами і письмово викладеними в доповненні.

21.7. Британська Рада може тимчасово призупинити або припинити цей Договір в будь-який час, попередивши про це Одержувача та вказавши причину (причини) тимчасового призупинення чи припинення Договору.

21.8. У випадках тимчасового призупинення чи припинення цього Договору Одержувач повинен:

21.9. Вжити необхідних затрато-ефективних, вчасних та належних заходів для тимчасового призупинення надання послуг; та

21.10. Протягом, але не більше 10 робочих днів після повідомлення його про тимчасове призупинення чи припинення цього Договору надати Британській Раді письмовий звіт, вказавши витрати, зроблені в рамках належного виконання цього Договору до дати тимчасового призупинення чи припинення Договору.

21.11. Цей Договір укладено у 2 (двох)

OR TERMINATION OF THE AGREEMENT

21.1. The Agreement may be modified or terminated earlier by agreement between the Parties if a Party declares its intention to terminate it 30 days before the intended date of termination.

21.2. In any case, before the date of termination of the Agreement, the Parties shall make all the settlements and liquidate all existing debts under the Agreement. If the payments are not made within the specified period, the Agreement shall remain in force until all outstanding debts between the Parties are liquidated.

21.3. Termination of the Agreement does not terminate the rights and obligations of the Parties (legal relations between the Parties) arisen under this Agreement.

21.4. The Parties agreed that unilateral amendment of the contractual terms and conditions, unilateral termination of the Agreement, unilateral waiver to perform the obligations is possible only in the cases provided for in this Agreement.

21.5. Reorganization of any Party cannot be a ground for termination of this Agreement. All rights and obligations under this Agreement shall be transferred to the assignee.

21.6. Any amendment to the Agreement, including the annexes, must be agreed by the Parties and set out in writing in an addendum.

21.7. The British Council may suspend or terminate this Agreement at any time by so notifying the Recipient and giving the reason(s) for such suspension or termination.

21.8. Where this Agreement has been suspended or terminated, the Recipient shall:

21.9. Take steps that are necessary to terminate the provision of the services in a cost-effective, timely and orderly manner; and

21.10. Provide to the Council, not more than 10 working days after notification to the Recipient of the suspension or termination of this Agreement an account in writing, stating expenditure incurred in the proper performance of this Agreement before the date of suspension or termination.

21.11. This Agreement is executed in two (2)

примірниках, по одному для кожної Сторони, англійською та українською мовами, при чому обидва такі тексти є автентичними. У разі будь-якої невідповідності між текстами англійською та українською мовами, переважну силу має текст українською мовою.

22. ДОДАТКИ

1. Аплікаційна форма.

23. АДРЕСА, РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРИН

Одержувач:

Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини

Адреса:

Садова, 2
м. Умань, Черкаська область,
20300, Україна

Тел.: +38(04744) 3-45-82

Від імені одержувача



печатка

Британська Рада в Україні,
Відділ культури
Великобританії

Адреса:

вул. Жилянська, 29
01033, м. Київ, Україна
Тел. (380 44) 490 56 00
Факс (380 44) 490 56 05

Від імені Британської Ради
Саймон Вільямс, Директор



(підпис)
Печатка

counterparts, one for each Party, in the English language and Ukrainian languages, all texts being authentic. In the event of any conflict in the interpretation between the English and the Ukrainian texts hereof, the Ukrainian language text shall prevail.

22. ANNEXES

1. Application form.

23. ADDRESSES, REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Recipient:

Pavlo Tychyna Uman
state Pedagogical University

Address:

2 Sadova str.,
Uman, Cherkasy reg., 20300, Ukraine

Phone number.: +380(04744) 3-45-82

On behalf of Grantee



Signature
stamp

British Council Ukraine
Cultural Section of British Embassy in
Ukraine

Address:

29 Zhylianska St.
01033, Kyiv, Ukraine
Tel. (380 44) 490 56 00
Fax (380 44) 390 56 05

On behalf of the British Council:
Simon Williams, Director



(signature)
stamp